

星期五至日 / Sexta-feira a Domingo / Friday to Sunday

15-17/5 晚上八時 / 20:00 / 8 pm :

17/5 下午三時 / 15:00 / 3 pm

舊法院大樓二樓 / Edifício do Antigo Tribunal – 2º andar / Old Court Building – 2nd Floor

粵語演出 · 不設字幕

Representada em cantonense, sem legendagem

Performed in Cantonese, no surtitles

演出時間約兩小時十五分 · 不設中場休息

Duração: aproximadamente 2 horas e 15 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 2 hours and 15 minutes, no interval

敬請關掉所有響鬧及發光裝置 · 請勿擅自攝影、錄音或錄影 · 多謝合作 !

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保 · 閣下若不欲保留本場刊 · 請交回出口處 · 多謝合作。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit. Thank you.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載 : www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste Programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

House programme PDF could be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



LE
FRENCH
MAY
法國
五月
SINCE 1983



主辦 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

侯貝多·如戈

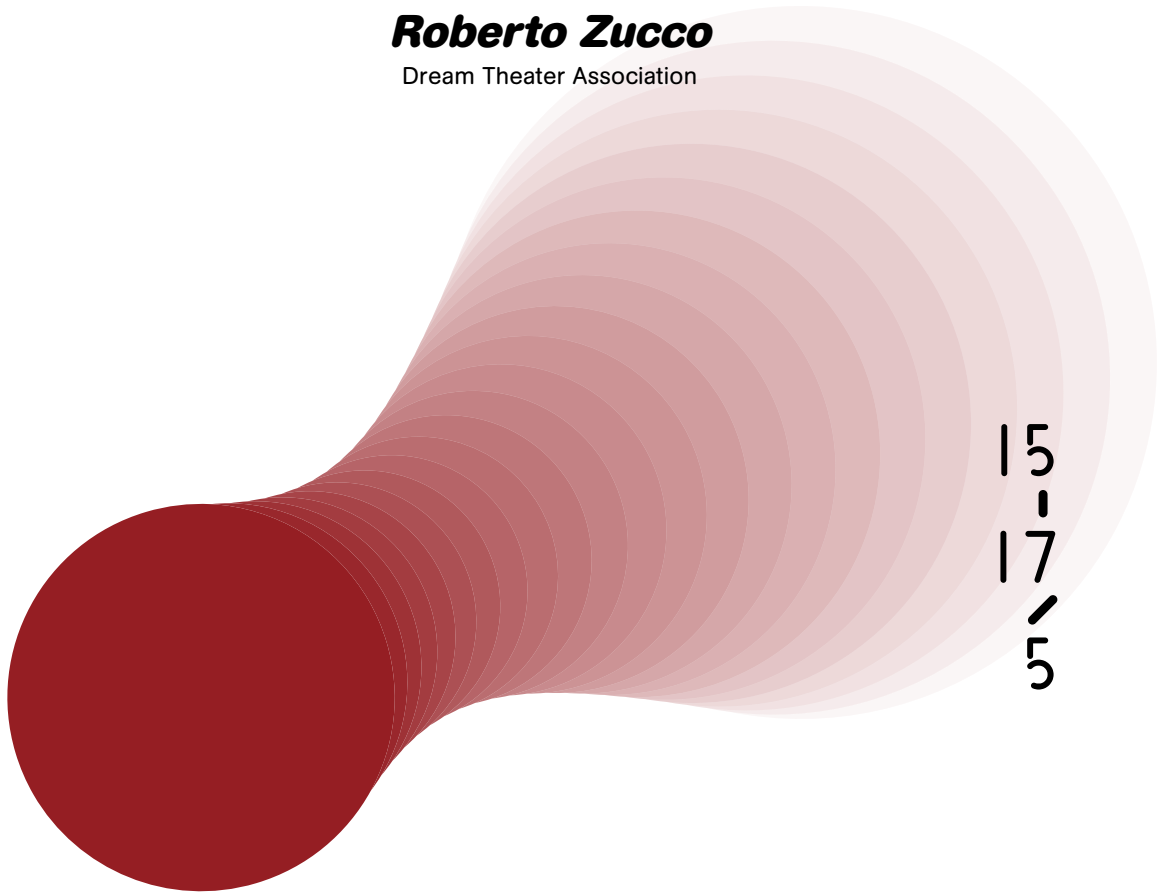
夢劇社

Roberto Zucco

Associação Teatro de Sonho

Roberto Zucco

Dream Theater Association



15
-
17
/
5

侯貝多·如戈

夢劇社



共同製作：夢劇社、法國埃梅劇團

編劇：戈爾德思

導演：法蘭克·迪麥可

監製：陳嘉宜

導演助理：周蓉詩

粵語翻譯：楊彬、莫家豪

燈光設計：杜國康

服裝設計：菲德列克·佛列斯特

服裝設計助理：聶雯婷

服裝助理：方茜

舞臺監督：馮鎮業

角色及演員

侯貝多·如戈 — 楊彬

小女孩 — 賴玟君

老先生、保標、探長 — 許國權

小女孩哥哥、妓女 — 莫家豪

小女孩姐姐、妓女 — 梁建婷

Zucco媽媽、小女孩媽媽、老闆娘 — 陳嘉宜

妓女、貴婦 — 龔嘉敏

妓女 — 莫群莊

小孩 — 劉雅雯

小女孩爸爸、探長、警察局長、皮條客 — 李文皓

故事簡介

《侯貝多·如戈》是法國天才劇作家戈爾德思（Bernard-Marie Koltes）的最後一部劇作，改編自意大利連環殺人狂魔Roberto Succo的真實事跡。故事講述弑父被捕的Roberto Zucco成功越獄後，回家弑母、強暴小女生、殺警逃亡、槍殺小孩，到最終從監獄屋頂一躍而下，在逃亡與殺戮的生命旅程中，到底他是在追求甚麼？還是在逃離甚麼？

* 本劇粵語翻譯參考楊莉莉之中文譯本

導演的話

Zucco是一連串的片刻集結，彼此之間斷斷續續而不連貫。這些片段似乎是匆忙之間縫綴而成，使得這個劇本給人一種屍體被四分五裂的印象，如同那些在希臘悲劇的結局中替罪羔羊的犧牲者。

Zucco與其他的人物不同：他是一種疾病，只要有過接觸便會被傳染。他迅速地穿越過群眾，所到之處要不是掀起了亂倫醜行，要不就是掀開了人們“獸性—悲傷”的陰暗之處。

Zucco不像伊卡洛斯（註）那般，被太陽燒融了翅膀而死。

他是死在監獄的柏油路面上。

他摔得面目全非。

這是一個不光彩的、有缺陷的主角，就像在黑澤明作品中的人物。

在他的周遭，如同畢希那筆下的“沃伊采克”一樣——那是他劇場裡的兄弟——聚集了死氣沉沉的群眾，那是一個昏暗的末日世界。

我們將Zucco視作為一種病毒，在演員之中互相傳染，將這病態局部地呈現出來。我們企圖呈現這個環伺他周遭的人類群體，數不清的悲慘故事，故事中的每個人似乎總是在尋尋覓覓某個人，而這個人卻尋找著另一個已經不存在的人。最後，誰也沒有找到誰：“說到愛情，並沒有這回事。我呢，是因為同情才硬起來。”（《侯貝多·如戈》，第八場，〈臨死之前〉）。

劇場本身的空間就已具足，不會加上任何的舞臺裝置。

但是我們會運用一些道具：一條床單，一把刀，一個籃球，一把槍，仿明朝的花瓶，和一個裝滿泥土的塑膠袋。

註：伊卡洛斯（Icare），希臘神話中，伊卡洛斯用蠟將鳥翼黏附在肩膀上，隨父親逃亡，因為太靠近太陽，蠟融翼落，墜海而亡。

法蘭克·迪麥可

2014年九月



藝術家及團體簡介



戈爾德思，編劇

法國劇作家，戈爾德思（1948—1989）出生於法國東部的梅斯。觀看《米蒂亞》之後，他開始了戲劇創作之路。其創作自我風格極為強烈。《黑人與狗的鬥爭》、《在棉花田的孤寂》、《冬天的故事》、《返回沙漠》等皆是耐人尋味的創作，《夜前的森林》於1977年法國亞維儂藝術節上演。而《侯貝多·如戈》是戈爾德思的最後一部重要著作。

戈爾德思名列最常被國外搬演的當代法國劇作家，其劇作在法國各地劇院的年度戲碼中也從不缺席。諷刺與張力兼具，現實感與寓言性俱足，批判性與悲憫交織，讀他的劇本很容易被鮮明的情境吸引。

法蘭克·迪麥可，導演

法蘭克·迪麥可（Franck Dimech）1989年創立了內在的人群劇團，之後在2002年成立埃梅劇團。

1992年至今，共有近三十個劇場導演作品。上演過優里皮底斯、梅特林克、史特林堡、克羅戴爾、穆勒、戈爾德斯、彭德、拉卡斯、卡夫卡等大師作品；同時也上演當代作家的劇作，如狄迪耶·達·希瓦、莎拉·柯瑞納、Oriza Hirata 等人的劇作。

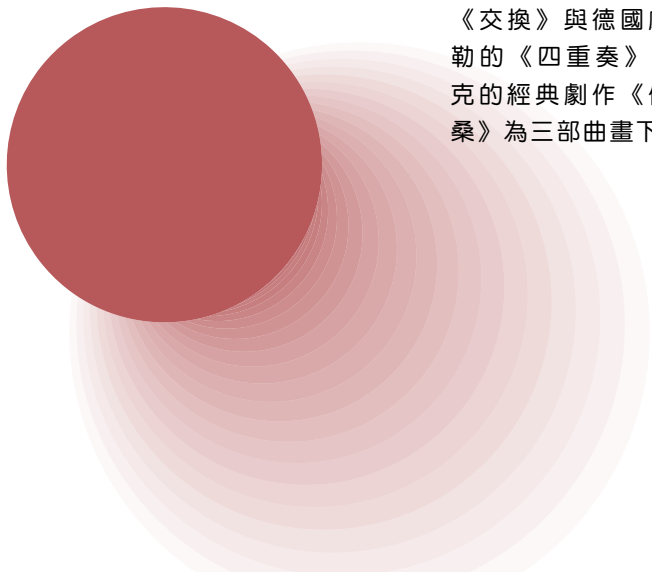
創立了埃梅劇團後，他專注在語言的磨練，並視其為劇場真正的傳遞工具。這也是為何在2002年和2006年之間，他導演了《愛的變奏》系列：語言三部曲。包含法國劇作家保羅·克羅戴爾的《交換》與德國劇作家亨利·穆勒的《四重奏》，最後以梅特林克的經典劇作《佩里亞斯與梅利桑》為三部曲畫下終點。

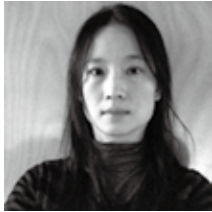
同時，他也發展與國際間藝術組織的聯繫與交流。兩度榮獲法國AFAA“Villa Médicis Hors les Murs”計畫獎助，於2001年赴台灣、香港與中國，2006年赴日本、韓國；藉此機會與亞洲藝術家以及藝文界建立了重要的聯繫。劇場演出的地點主要有：馬賽國立劇院、貝那汀劇院、居姆納斯劇院、瓦隆斯喜劇院等。自1998年以來，與馬賽的費許劇場以及密諾許劇場合作頻繁；同時也與日本東京、由Oriza Hirata主持的Seinendan劇團定期合作。

2009年導演法布里斯的劇本《孿生姊妹》，由兩名台灣女演員在馬賽以法文首演，次年並在台北牯嶺街小劇場以中文演出。

2011年導演畢希那的《沃伊采克》，於台北牯嶺街小劇場演出，演員來自上海與台北。此劇後於法國馬賽、艾克斯與中國上海、北京等城市巡演。

2012年受邀於台北藝術大學，於戲劇研究所導演組授課，並擔任學期戲劇製作導演，演出法斯賓達的《Preparadise Sorry Now》。2014年受邀於台灣國際藝術節，導演《愛情剖面》。





周蓉詩，導演助理

演員，編劇，亦經常擔任中法文翻譯或口譯。

多年來合作的導演包括：法國盲點劇團的法蘭斯娃·培松地 (François-Michel Pesenti)、台灣莎妹劇團的魏瑛娟、王嘉明，河床劇團的郭文泰 (Craig Quintero)、法國埃梅劇團的法蘭克·迪麥可等。演出作品曾巡迴台北、東京、大阪、香港、澳門、北京、上海、新加坡、柏林、史特拉斯堡、馬賽及巴黎等。

2010年在馬賽成立“東西社” (L' EST et L' OUEST) 後，與台灣飛人集社推出台北、馬賽雙城演出的親子劇場“一睡一醒之間”系列：2011的《初生》、2012的《長大的那一天》，以及在2013年台灣國際藝術節邀演以及馬賽歐洲文化首都年入選節目：《消失——神木下的夢》。

近年與其他導演合作的演出作品如《Jumel》(2010, 導演Franck Dimech, 馬賽、台北雙城演出)；《李小龍的阿砸一生》(2011, 導演王嘉明, 國家劇院演出)；《Another Medea》(2013, 導演Clyde Chabot, 巴黎、台北雙城演出)，《Les Ecorchés》(2014台灣國際藝術節, 台北、馬賽雙城演出)。



杜國康，燈光設計

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，主修燈光設計。現為自由身劇場工作者，積極參與不同的劇場工作崗位，主要以燈光設計為主。

燈光設計作品涵括戲劇、舞蹈、音樂會，近年重要作品有：澳門音樂力量《我城故事III》、曉角劇社《完蛋的BUG》、2014台灣焦點舞團年度巡迴公演《雙分子 Double Half》、小城實驗劇團《雲端》、夢劇社《Roberto Zucco》、澳門文化中心開箱作業《安蒂岡妮》、《有伴》無伴奏音樂會等。2015年以《雙分子》獲選布拉格劇場設計四年展台灣學生館作品。

菲德列克·佛列斯特，服裝設計

菲德列克·佛列斯特長年以來不斷地創作劇場作品。是導演、戲劇顧問，也是作家、舞臺設計師。



馮鎮業，舞臺監督

曾任2014年夢劇社戲劇工作坊演出《Roberto Zucco》之舞臺監督、獨演小劇場2013舞臺監督，澳門文心中心開箱作業《女人與男人的戰爭》舞臺監督等。

演員



許國權

劇場人暱稱“大鳥”，澳門劇場後青年期頑童，曉角話劇研進社藝術總監。曾於香港、沙田、澳門等戲劇匯演奪得優異導演、演員、劇本、舞臺視覺效果等獎項；作品曾於葡萄牙里斯本、亞美打、美國、新加坡、上海、廣州、香港等地演出。2004年底首次嘗試攜作品《上帝說，有光，便有了光》於上海、廣州及澳門巡迴演出；2006年受邀任香港導演張可堅之執行導演，於澳門藝術節執導《紅顏未老》，2007年再於藝術節導演《捕風中年》。同年並以《三個朋友》參演於香港舉辦的“第六屆華文戲劇節”。2009年自編自導作品《七十三家半房客之澳門奇談》，以喜劇而感性的手法描繪澳門現狀，引起不少迴響，該劇並受邀成為2011年的“第八屆華文戲劇節”的演出劇目之一。2014年，他導演的《再見小王子》亦受邀赴杭州“華文戲劇節”演出。



賴玟君

別稱亮亮，來自台灣，畢業於臺北藝術大學戲劇學系。

影像作品包括2015年《可愛多》微電影，台藝大應用媒體藝術研究院畢業製作《深夜超商》。

電影作品包括2012年《阿嬤的夢中情人》、《天台》、《一頁台北》，2010年《晚宴》，2009年《大傻的早餐》。

劇場演出包括：2015年《2015新年…就快樂啦！》；2014年《情人哽裡出西施》、《Bed Time》、《愛情剖面》、《西夏旅館·蝴蝶書》；2013年《九歌》、《山地話》、《娘子斷尾求生術》、《西夏旅館》、《和你在一起》、《愛愛》、《活小孩》；2012年《翻桌倒椅》、《一桌二椅》、《沃伊采克》、《夢之仲介》等。



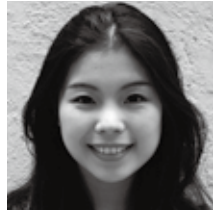
莫家豪

夢劇社團員。台灣大學戲劇學系第十屆，獲澳門文化局資助在台灣攻讀戲劇。現為自由職劇場工作者，主要擔任導演、表演、劇場行政及劇場技術工作。編劇作品《零零》獲“澳門青年劇本創作獎2011”冠軍。導演作品包括：夢劇社《女僕》、《女人與男人的戰爭》、《零零》、曉角話劇社《完蛋的BUG》、《明年此時》、小城實驗劇團《哥本哈根》、《醜男子》、台大戲劇系畢業製作《窗影下的女人》等。表演作品包括：夢劇社《不夢》、足跡《為存在致歉》、《冇眼睇5：碌落蓮溪舞渡船》、《冇眼睇4：修剪備忘錄》、(台灣)讀演劇人《香格里拉》等。



楊彬

畢業於臺北藝術大學戲劇學系，主修表演。夢劇社團員，現任職曉角話劇研進社製作經理。近年參演出包括：夢劇社《女僕》、《我要高8度》音樂劇、堂口故事3《見光》、夢劇社《女人與男人的戰爭》、小城實驗劇團《金龍》（上海當代戲劇節）、夢劇社《下一個十年》、風格涉（台灣）《Rest in Peace》、北藝大2013春季公演《死亡與少女》（畢業製作）、北藝大2012秋季公演《Perparadise Sorry Now》、北藝大劇場研究所《Pool no water》、葛多藝術會《枕頭人》、北藝大2011夏季公演《霧裡的女人》、北藝大2010冬季公演《摩訶婆羅多》等。近年監製作品包括《肺人》、《碌架床》、《完蛋的BUG》、《初夜》、《再見唐吉訶德》、《濠江人民渡假村》、《明年此時》、《哈姆雷特奏鳴曲》、《金光大道之On Fire S.H.E》、《當她遇上她》，台北1911劇團《某年，某月，某城》。



龔嘉敏

夢劇社團員，現就讀於臺灣師範大學表演藝術研究所。曾參演劇目包括：2014年夢劇社法國導演戲劇大師班《Roberto Zucco》、2014年澳門文化中心開箱作業《女人與男人的戰爭》、《童一個夢》、《從天堂出發》、《愛無常·恨無償》、《森林之王》、《新世代實驗劇場4in1:藍色的天堂》、《親親廿四孝》、《貓城記》、音樂劇《喜樂社區》、臺師大表藝所《樂戰2》、原創音樂劇《想飛—Ready To Fly》、音樂劇《山海經傳》、音樂劇《花嫁的逆襲》、2013年獨演小劇場《Nice To Meet You》、《樂戰3》、音樂劇校園巡演《惡魔搗蛋日記》、《外星實實歷險記》、《超完美彩排》、全民大影視《航空小劇場》。導演作品：音樂劇《天堂邊緣》、《Out Of Order》副導演。



陳嘉宜

夢劇社團員。本地劇場藝術工作者，擔任演出策劃、表演者、社團營運的行政人員等工作。

近年演出作品包括2015年《女僕》、2014年創作及演出夢劇社“獨演小劇場”《Reboot》，參與法國導演戲劇大師班《Roberto Zucco》，參演2014年澳門文化中心開箱作業作品《女人與男人的戰爭》。參演2013年聯興社區劇場《一路向西灣》及《花開花落花王堂》，2013年演出卓劇場藝術會《美麗新世界》，2012年參演藝術節環境劇場表演《又一好人》。2011年參演天邊外（澳門）劇場製作《四川好女人》。參演夢劇社2010年《花事未了》。2009年參與澳門文化中心駐場藝術家計劃及演出音樂劇《我的非常老竇》。2007年參與凹凸之外的製作，於波蘭Bytom塞萊森舞蹈劇場第十四屆國際舞蹈研討會及表演藝術節演出《The Suitcase》。





梁建婷

澳門青年劇團演員，於澳門演藝學院表演課程完成修業，2009至2014曾為演藝學院戲劇教師，現為自由戲劇工作者。近年有舞臺演出2015TIFA身體氣象館《長夜漫漫路迢迢》、曉角話劇研進社 Long Run 劇場《肺人》、《明天此時》，澳門藝術節《冬天的故事》、澳門青年劇團《電聯後事》、新加坡向寶崑致敬《老九的玩偶》；電影演出有《堂口故事3—心亂·疑城》（《見光》），澳門第一屆獨立電影節《TIMMING》、《在路上》、《痕跡》。

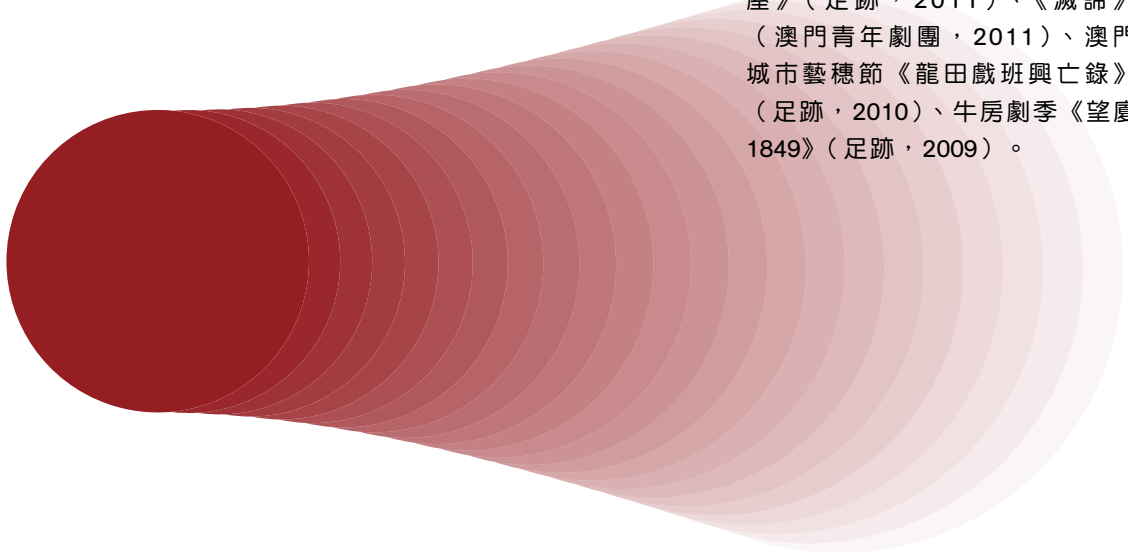


劉雅雯

現職澳門劇場文化學會行政主任及外務秘書。

畢業於（台灣）中山大學，主修表演導演。曾擔任導演及排練助理、化妝及服裝設計。畢業後曾多次自編自導自演，參演足跡兒童劇之海內外巡迴演出。

近年參演作品：《我城故事》音樂劇（澳門音樂力量，2015）、《我要高8度》音樂劇（澳門文化中心，2014）、《Roberto Zucco》（夢劇社，2014）、澳門藝術節《石頭雨·海之歌》（足跡，2014）、台北關渡藝術節及澳門藝術節《大世界娛樂場》（足跡，2013）、《咖哩骨遊記》（足跡，2012）、澳門藝術節《漂流者之屋》（足跡，2011）、《滅諦》（澳門青年劇團，2011）、澳門城市藝穗節《龍田戲班興亡錄》（足跡，2010）、牛房劇季《望廈1849》（足跡，2009）。



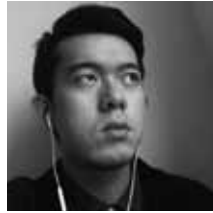


莫群莊

受澳門特別行政區政府資助，畢業於臺北藝術大學戲劇學系，主修表演。

近年嘗試接觸不同類型的戲劇演出，希望可從中找到屬於自己的表演方式。音樂方面，曾在澳門演藝學院學習琵琶，期間加入澳門演藝學院學生中樂團。

近年在澳門演出的作品包括：劇場搏劇場2015《城市鏡像》、第十四屆澳門城市藝穗節《現在→還好》、法國導演戲劇大師班實踐演出《Roberto Zucco》、第五屆足跡小劇場演書節《三種辛波絲卡》、第二十五屆澳門藝術節《石頭雨·海之歌》、開箱作業2014《女人與男人的戰爭》、“第四屆足跡小劇場演書節”環境劇場II《身寫自然》、獨演小劇場2013《22》、第二十四屆澳門藝術節《大世界娛樂場》等。



李文皓

來自台灣，現就讀臺灣藝術大學表演藝術研究所。近期劇場演出有《房間》、《浮士德——查無此人》。為2011轉身戲劇節《The projection》編導；2012轉身戲劇節《戲裡戲外》編導；2012臺北藝穗節、萬華劇團《華字號食堂》演員；2012萬華劇團、《第十一號星球》導演助理；2013臺北藝穗節、成蹊《一同血拼去》編導；2014臺灣藝術大學、吳興國指導《浮士德——查無此人》編導演；2014年參演夢劇社戲劇大師班實踐演出《Roberto Zucco》。



夢劇社

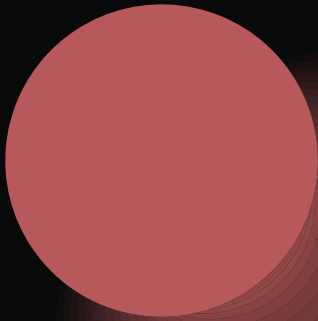
以促進青年劇場發展為宗旨，近年作多方面劇場實驗，以開拓劇場表演的空間和探索更多新的表演形式。定期舉辦不同的社區藝術活動，藉以讓更多市民接觸戲劇藝術。2013年起持續主辦“獨演小劇場”計劃，協助本地劇場青年實踐作品，藉以推動及支持原創戲劇的發展。

2015年二月製作法國劇作家Jean Genet經典劇目《女僕》。2014年暑期邀請法國埃梅劇團導演法蘭克·迪麥可來澳主持密集式戲劇大師工作坊。同年參與澳門文化中心開箱作業計劃，製作戶外劇場希臘喜劇《女人與男人的戰爭》，同年七月製作《整個城市都是我的概念攝影展》，以及九月份“獨演小劇場2015”演出之《Reboot》和《Chameleon》。

近年製作：2013年製作聯興藝文社區之社區劇場《花開花落花王堂》，籌辦“獨演小劇場”演出包括《不夢》、《Nice to Meet You》、《22》、《下一個十年》，製作《帶著菲林去旅行攝影聯展》；2012年與台北讀演劇人聯合製作演出《零零》，分別於台北及澳門兩地巡迴演出；2010年製作黑盒劇場演出《花事未了》等。

Roberto Zucco

Associação Teatro de Sonho

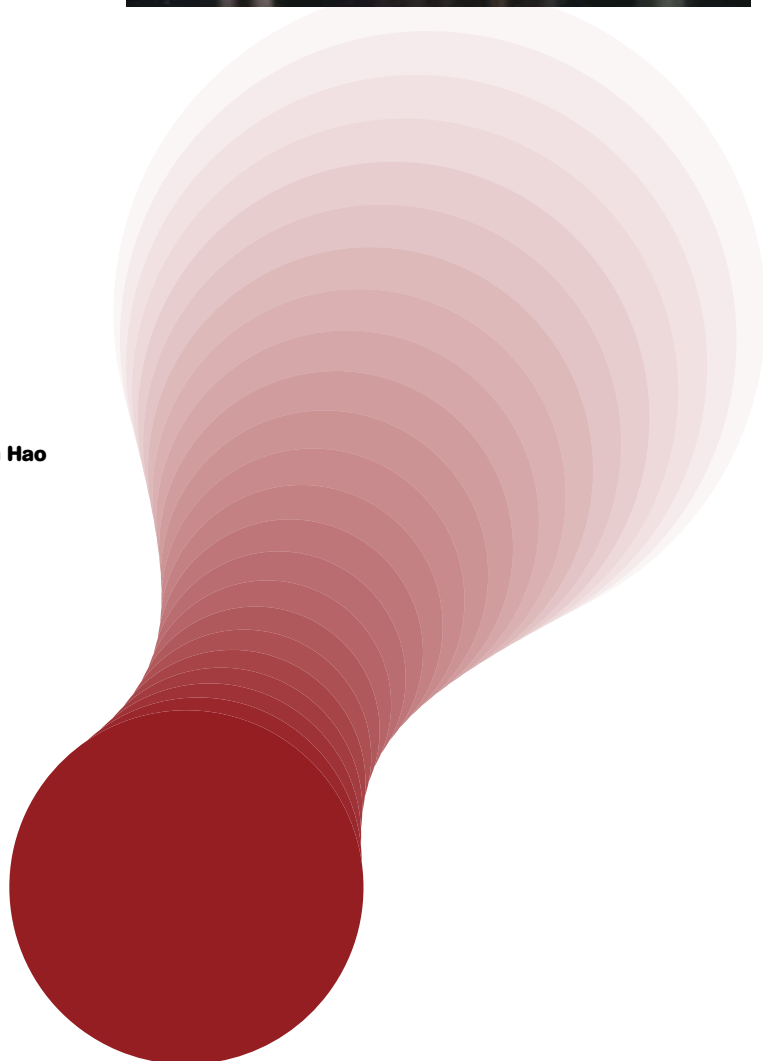


Co-produção: **Dream Theatre** e **Théâtre de Ajmer**
Dramaturgo: **Bernard-Marie Koltès**
Encenador: **Franck Dimech**
Produtor: **Chan Ka I**
Tradução para Chinês: **Chou Jung Shih**
Tradução para Cantonense: **Mok Ka Hou** e **Ben leong**
Desenho de Luzes: **Tou Kuok Hong**
Figurinista: **Frédéric Forest**
Assistente do Figurinista: **Nip Man Teng**
Assistente de Guarda-Roupa: **Fong Sin**
Direcção de Cena: **Fong Chan Ip**



PERSONAGENS E ELENCO

Roberto Zucco – **Ben leong**
Rapariga – **Lai Wen Chun**
Segurança, Velhote, Detective – **Hui Koc Kun**
Irmão da Rapariga, Prostituto – **Mok Ka Hou**
Irmã da Rapariga, Prostituta – **Kate Leong**
Mãe do Zucco, Mãe da Rapariga, patroa – **Chan Ka I**
Prostituta, Socialite – **Carmen Kong**
Prostituta – **Mok Kuan Chong**
Criança – **Lao Nga Man**
Pai da Rapariga, Detective, Chefe da Polícia, Chulo – **Li Wen Hao**



SINOPSE

Roberto Zucco foi o trabalho final do talentoso dramaturgo francês Bernard-Marie Koltès, inspirado na história de vida de Roberto Succo, um assassino em série italiano. Retrata diversos episódios depois de Roberto ter fugido da prisão por ter assassinado o pai: correu para casa para matar a mãe, violar uma estudante, matar um polícia e fugir, abater uma criança, até terminar com a vida saltando do telhado da prisão. A sua vida foi marcada por fugas e assassinatos, o que procurava ele na terra? Ou do que está ele a tentar fugir?

* A tradução para Cantonense desta obra feita a partir da tradução para Mandarin por Yang Li-li.



MENSAGEM DO DIRECTOR

Zucco é uma série de episódios momentâneos, sem sequência e muitas interrupções. Parecem estar ligados numa corrida, fazendo a peça parecer fragmentada como um cadáver desintegrado, semelhante aos bodes expiatórios, cujas vidas são sacrificadas no final das tragédias gregas.

Zucco é diferente de outros protagonistas: ele é como uma epidemia, altamente infecciosa ao menor contacto. Atravessa rapidamente as pessoas, cometendo crimes incestuosos ou revelando o lado escuro das pessoas “animalidade – tristeza”, a qualquer lugar a que vá.

Ao contrário de Ícaro*, que morre depois de suas asas serem derretidas pelo sol, Zucco (atira-se do telhado e) morre na estrada asfaltada da prisão.

Ele fica deformado devido à queda mortal, irreconhecível.

Este protagonista é vergonhoso e falhado, como nos trabalhos do director de cinema Akira Kurosawa.

Em torno dele, assim como em torno de seu irmão gêmeo do teatro – *Woyzeck* por Karl Georg Büchner (1813-1837) – reúne, uma multidão apática sem brilho, numa percepção sombria do dia do juízo final.

Vemos Zucco como uma espécie de vírus infectando os actores, que apresentam no palco alguns dos sintomas. Tentamos apresentar o grupo humano rodeando-o, as suas inúmeras histórias tristes, em que parece que todos estão em constante busca de alguém mas, em seguida, este “alguém” está em busca de mais uma pessoa perdida. No final, ninguém encontra ninguém: “Falando de amor, não existe tal coisa. Eu só posso ter uma compreensiva erecção.” (*Before Death*, Acto 8, *Roberto Zucco*)

O espaço do teatro em si é suficiente; não haverá necessidade de quaisquer lugares extra.

Mas podemos usar alguns adereços: um pedaço de lençol, uma faca, uma bola de basquete, uma pistola, um vaso falso estilo Ming e um saco plástico cheio de terra.

* Ícaro é um personagem da mitologia grega que faz um par de asas coladas com cera e tenta fugir com o pai. Infelizmente, aproxima-se muito do sol, as asas derretem-se e ele cai para a morte.

@Franck Dimech

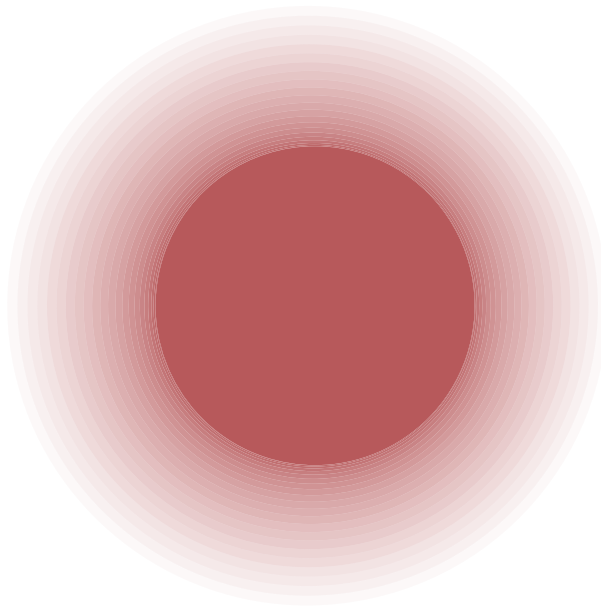
2014.9



NOTAS BIOGRÁFICAS

Bernard-Marie Koltés, Dramaturgo

Natural de Metz, em França, Bernard-Marie Koltés (1948-1989) foi um dramaturgo francês que começou a sua carreira depois de assistir a uma produção da peça *Medeia*. As suas obras caracterizam-se pelo seu estilo único, sendo as produções *Combat de nègre et de chiens*, *Dans la solitude des champs de coton*, *The Winter's Tale* e *Retour au désert*, fascinantes e estimulantes. A sua primeira obra, *La Nuit juste avant les forêts*, foi apresentada em 1977, no Festival de Avignon, e *Roberto Zucco* foi a última. Koltés é um dos dramaturgos franceses contemporâneos mais encenados fora de França e as suas peças constituem uma parte essencial nas temporadas anuais em França. Repletas de ironia e intensidade, as suas obras misturam a realidade e a fantasia, entrelaçando a crítica e a simpatia, cativando os leitores com os seus enredos e cenas fulgurantes





Franck Dimech, Encenador

Fundou o Les Foules du Dedans em 1989 e o *Le Théâtre de Ajmer* em 2002.

Dimech encenou mais de 30 produções desde 1992, incluindo obras de grandes dramaturgos como Eurípides (480-406 BC), Maurice Maeterlinck (1862-1949), August Strindberg (1849-1912), Paul Claudel (1868-1955), Heiner Müller (1929-1995), Bernard-Marie Koltès (1948-1989), Franz Kafka (1883-1924) e obras de dramaturgos contemporâneos como Oriza Hirata, entre outros.

Depois de criar o *Théâtre de Ajmer*, concentrou-se em aperfeiçoar a linguagem, que Dimech considera ser uma verdadeira ferramenta de comunicação no teatro. Foi por isso que encenou a série *Varição de Amor*, uma trilogia sobre a linguagem, que inclui as peças *L'ECHANGE* do dramaturgo francês Paul Claudel, *Quartett* do dramaturgo alemão Heiner Müller e *Pelleas e Melisande*, uma peça teatral clássica de Maurice Maeterlinck.

Recebeu duas vezes o subsídio *Villa Médicis Hors les Murs* da AFAA e desenvolveu ligações e intercâmbios com grupos internacionais. Visitou Taiwan, Hong Kong e o Interior da China, em 2001, e o Japão e a Coreia, em 2006, estabelecendo contactos importantes com artistas asiáticos e o mundo artístico.

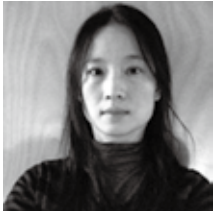
Dimech começou, em 1998, as suas colaborações com teatros em Marselha e com a Companhia de Teatro *Seinendan* de Tóquio, orientada por Oriza Hirata.

Em 2009, encenou a estreia mundial da peça *Jumel*, escrita por Fabrice Dupuy e interpretada por duas actrizes taiwanesas em francês, que foi reposta em chinês no Teatro vanguardista da Rua de Guiling, em Taipé, em 2010.

Em 2011, encenou a peça *Woyzeck*, de Karl Georg Büchner (1813-1837), no Teatro vanguardista da Rua de Guiling em Taipé, com os papéis desempenhados por actores de Xangai e Taipé, tendo sido posteriormente apresentado em Marselha e Aix, França, em Pequim e Xangai, entre outros locais.

Em 2012, foi convidado pela Universidade de Artes de Taipé a dar aulas ao grupo de encenadores do Instituto de Artes Teatrais, onde encenou uma produção da peça *Preparadise Sorry Now* de Rainer Werner Fassbinder (1945-1982). Em 2014, foi convidado a encenar a peça *Les Écorchés*, no Festival Internacional de Artes de Taiwan.





Chou Jung Shih,

Assistente do Encenador

Chou é actriz e dramaturga. Frequentemente faz trabalhos de tradução e interpretação (chinês/francês) para encenadores. Tem colaborado com encenadores como François-Michel Pesenti, do *Thearte du Point Aveugle*; Wei Ying-chuan e Wang Chia-ming do Grupo *Shakespeare's Wild Sisters*; Craig Quintero, do Teatro Riverbed e Franck Dimech, do *Le Théâtre de Ajmer*, França. Chou actuou em locais como Taipé, Tóquio, Osaka, Hong Kong, Macau, Pequim, Xangai, Singapura, Berlim, Estrasburgo, Marselha e Paris.

Depois de criar a companhia *L'EST et L'OUEST* em Marselha, em 2001, um projecto realizado em colaboração com o Flying Group Taiwan, Chou apresentou uma série de peças para pais e filhos, em Taipé e Marselha, a saber, *The Trilogy: Sleep and Forgetting*. *The Trilogy* começou, em 2011, com *La Naissance*, seguida por *Le*

Jour de Grandir, em 2012, e *The Passing a Dream Under Sacred Tree*. Chou foi convidada a realizar esta produção para o Festival Internacional de Artes de 2013 e a trilogia foi escolhida para integrar as actividades da Capital Europeia da Cultura: Marselha. Além disso, colaborou em produções recentes com vários encenadores, a destacar: *Jumel* (2010, Franck Dimech, Taipé, Marselha), *Another Medea* (2013, Clyde Chabot, Paris, Taipé), *Les Écorchés* (Festival Internacional de Artes de Taiwan 2013).



Tou Kuok Hong, Desenho de Luzes

Formou-se no Departamento de *Design* e Tecnologia de Teatro da Universidade Nacional de Artes de Taiwan, onde estudou desenho de luzes. Kuok Hong trabalha, principalmente, na área do desenho de iluminação.

Foi desenhador de luzes em diversas peças, espectáculos de dança e concertos, como: *Histórias da Minha Cidade-3*, do grupo Força Musical de Macau; *BUG*, Hiu Kok Theatre; *Double Half*, 2014 Focus Dance Company; *Cloud*, Macau Experimental Theatre; *Robert Zucco*, Associação Teatro de Sonho; *Antígona* do *Open Box* no Centro Cultural de Macau e *Company*, um concerto da Associação A Capella de Macau. Em 2015, os seus trabalhos de design na produção da peça *Double Half*, foram expostos no Pavilhão de Estudantes Taiwanese na Exposição de Cenografia e Arquitectura Teatral na Quadrienal de Praga.

ELENCO



Hui Koc Kun

Koc Kun, um actor pós-adolescente, brincalhão, com a alcunha “Poupas”, é o director artístico do grupo *Hiu Kok Theatre*, tendo ganho vários prémios na área da encenação, interpretação, argumento e efeitos visuais em festivais de teatro realizados em Hong Kong, Shatin e Macau. As suas produções já passaram pelo Teatro Avenida, em Lisboa, Portugal, pelos Estados Unidos, Singapura e por Xangai, Cantão e Hong Kong. No final de 2004, fez uma digressão por Xangai, Cantão e Macau com a peça *God Said, “Let There Be Light” and There Was Light*.

Em 2006, Koc Kun trabalhou com o encenador Dominic Cheung, de Hong Kong, como encenador executivo, colaborando na concepção da peça *Juventude Eterna* no Festival de Artes de Macau (FAM). Em 2007, encenou a peça *O Homem com Medo*, que também foi apresentada no FAM. Chou colaborou na peça *Three Friends*, exibida no VI Festival de Teatro Chinês de Hong Kong. Em 2009, esteve envolvido como compositor e encenador na produção do *A Strange New Neighbour*, uma peça altamente aclamada, que retrata Macau de uma forma humorística e bastante sensual, e exibida na VIII Edição do Festival de Teatro Chinês, em 2011. Em 2014, a sua produção do *Farewell, My Little Prince* foi apresentada no Festival de Teatro Chinês, em Hangzhou.

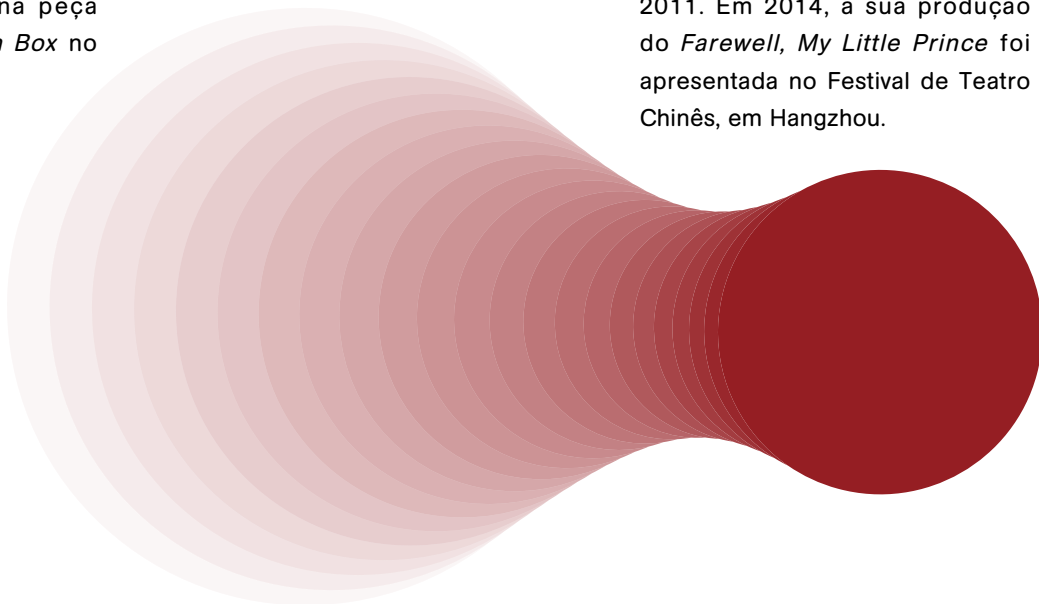
Frédéric Forest, Figurinista

Frédéric trabalha como encenador, consultor em teatro e cenógrafo, tendo criado várias peças ao longo dos anos.



Fong Chan Ip, Direcção de Cena

Chan Ip foi director de cena nas produções *Roberto Zucco*, da Associação Teatro de Sonho, no *Solo Theatre*, 2013, e na peça *Lisístrata* do grupo *Open Box* no Centro Cultural de Macau.





Lai Wen-Chun

Também conhecida como “Leung Leung” (que significa “luminosa”), Lai é natural de Taiwan e formou-se no Departamento de Artes Teatrais pela Universidade Nacional de Artes de Taiwan. Os filmes criados por Lai incluem *Forever Zone* (2012), *The Rooftop*, *Au Revoir Taipei*, *An Evening Feast* (2010) e “*Breakfast with Dasha, the Dummy*” (2009). Em 2015, Lai trabalhou em peças como *Happy New Year 2015*; 2014: *Apple of My Eye*, *Bed Time*, *Les Écorchés* e *Dream Hotel*.



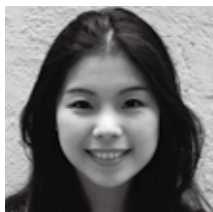
Mok Ka Hou

Membro da Associação Teatro de Sonho, Mok formou-se em estudos teatrais no Departamento de Drama e Teatro da Universidade Nacional de Taiwan com uma bolsa de estudo do Instituto Cultural. Está, actualmente, envolvido em projectos encenação, interpretação, gestão teatral e cenografia. O seu argumento da peça *Zero Zero* valeu-lhe o prémio no “Prémio de Redacção de Argumentos por Jovens de Macau”. Participou como encenador em peças como *The Maids*, *Lisistrata* e *Zero Zero* da Associação Teatro de Sonho, *BUG*, “*Same Time, Next Year*” do grupo *Hui Kok Theatre*, e *Copenhagen* pelo *Macau Experimental Theatre*. De entre os diversos papéis que interpretou, destacam-se *Not Dreaming* da Associação Teatro de Sonho, *Apologize for my Existence* do grupo *Step Out* e *Without Eyes 5: The Museum of Lin Kai With No River*.



Ben leong

Ben formou-se na Universidade Nacional das Artes de Taipé na área de artes performativas. É membro da Associação Teatro de Sonho e director de produção do grupo *Hui Kok Theatre*. Interpretou papéis em peças como *The Maids* da Associação Teatro de Sonho, o musical *Sing High*, *Macau Stories 3 – Come, The Light*, *Lisistrata* (Associação Teatro de Sonho) e *The Golden Dragon* (produção do *Macau Experimental Theatre* no Festival de Teatro Chinês de Xangai).



Carmen Kong

Carmen é membro da Associação Teatro de Sonho e está a estudar no Instituto Superior de Artes Performativas da Universidade Nacional Normal de Taiwan. Em 2014, interpretou vários papéis em peças como *Roberto Zucco*, no espectáculo da *Masterclass* em Artes Teatrais de Franck Dimech (Associação Teatro de Sonho); *Lisístrata* do grupo *Open Box* no Centro Cultural, *A child's dream*, *Set out from Heaven*, *Love, Hate*, e *King of The Jungle*.

Desempenhou, também, funções de encenadora assistente nas produções *The Edge of Heaven* e *Out of Order*.



Joanna Chan

Membro da Associação Teatro de Sonho, Joanna Chan é artista, organizadora de espectáculos, actriz de teatro e membro da equipa administrativa desta Associação.

Dentre os papéis que tem interpretado, realçam-se os seguintes: *The Maids* (2015); *Reboot*, apresentado no evento SOLO THEATRE 2014 da Associação Teatro de Sonho; *Roberto Zucco*, espectáculo da *Masterclass* em Artes Teatrais de Franck Dimech; *Lisistrata*, do grupo *Open Box* no Centro Cultural de Macau e *Journey to the Westside Bay*. Em 2007, juntou-se ao grupo OuttoTaipei para a produção da peça *The Suitcase*, exibida no Festival do Conselho Internacional de Dança e Festival de Artes Performativas, organizada pelo Teatro de Dança da Silesia em Bytom, na Polónia.



Kate Leong

Kate é membro Teatro Juvenil de Repertório de Macau e completou o Curso de Formação de Actores do Conservatório de Macau. É professora de dramaturgia no Conservatório de Macau e actriz. Participou nas peças *Wall of Fog* do 2015 TIFA Body Phase Studio; *Long Run Theatre: Lungs* e *Same Time, Next Year*, do *Hiu Kok Drama Association*; O Conto de Inverno, no Festival de Artes de Macau; *Dead Man's Cell Phone*, *Macau Youth Repertory Theatre* e *The Puppet of Lao*, uma peça dramática produzida para o evento "Saudações a Pao Kun" realizado em Singapura. Kate também aparece em filmes como o *Macau Stories 3 – City Maze (Come, the Light)* e *TIMMING*, exibidos no I Festival de Cinema Independente de Macau, no *On the Road* e no *The Memories*.





Lao Nga Man

Lao Nga Man é directora executiva e secretária para Assuntos Internacionais do *Macao Theatre Culture Institute*. Formou-se em direcção e representação na Universidade Nacional Sun Yat-sen, em Taiwan. Trabalhou como encenadora assistente e assistente de ensaio, maquilhadora e figurinista. Depois de completar os seus estudos, criou várias obras a solo, tendo participado nas produções do grupo de teatro infantil *Step Out*, tanto em Macau como no exterior.

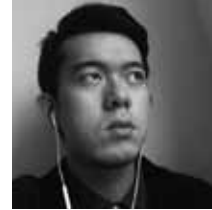
Das produções em que participou com o grupo *Step Out*, destacam-se as seguintes: *Rain of Stone*, *Song of the Sea* no Festival de Artes de Macau (2014), *A Gambling World* no Festival de Artes de Kuandu e no Festival de Artes de Macau (2013), *Curry Bone's Travel* (2012). Lao também actuou na produção musical *Histórias da Minha Cidade*, do grupo Força Musical de Macau (2015), na produção musical *Sing High*, do Centro Cultural (2014) e em *Roberto Zucco* da Associação Teatro de Sonho (2014).



Mok Kuan Chong

Mok formou-se em artes performativas do Departamento de Artes Teatrais da Universidade Nacional de Artes Teatrais de Taipé, com uma bolsa de estudo do Instituto Cultural de Macau.

Em anos recentes, Mok tem actuado em várias produções incluindo a *Invisible City* no Festival BOK de 2015, *Now All Right* na XIV Edição do Macau Fringe; *Roberto Zucco*, espectáculo da *Masterclass* em Artes Teatrais de Franck Dimech; e *Three Szyborskas*, no V Festival de Teatro Pequeno "Book Plays".



Li Wen Hao

Li Wen Hao é um artista taiwanês. Estuda no Instituto Superior de Artes Performativas da Universidade Nacional das Artes de Taiwan. Actuou em produções como o *Room*, *Hua Diner*, da Companhia de Teatro Wanhua (2012) e *Roberto Zucco*, no espectáculo da *Masterclass* em Artes Teatrais de Franck Dimech (Associação Teatro de Sonho). Além disso, encenou as peças *The Projection* e *Episode* no Festival de Teatro *Turnaround* (2011 e 2012), *Let's Go Shopping* de Q-Ontemporary no Festival Fringe de Taipé (2013). Li também participou, como encenador assistente e actor, na produção de *Faust – A Woman Doesn't Exist*, encenada por Hsing-Kuo Wu para a Universidade Nacional de Artes de Taiwan. Em 2014, actuou na peça *Roberto Zucco*, na *Masterclass* em Artes Teatrais de Franck Dimech.



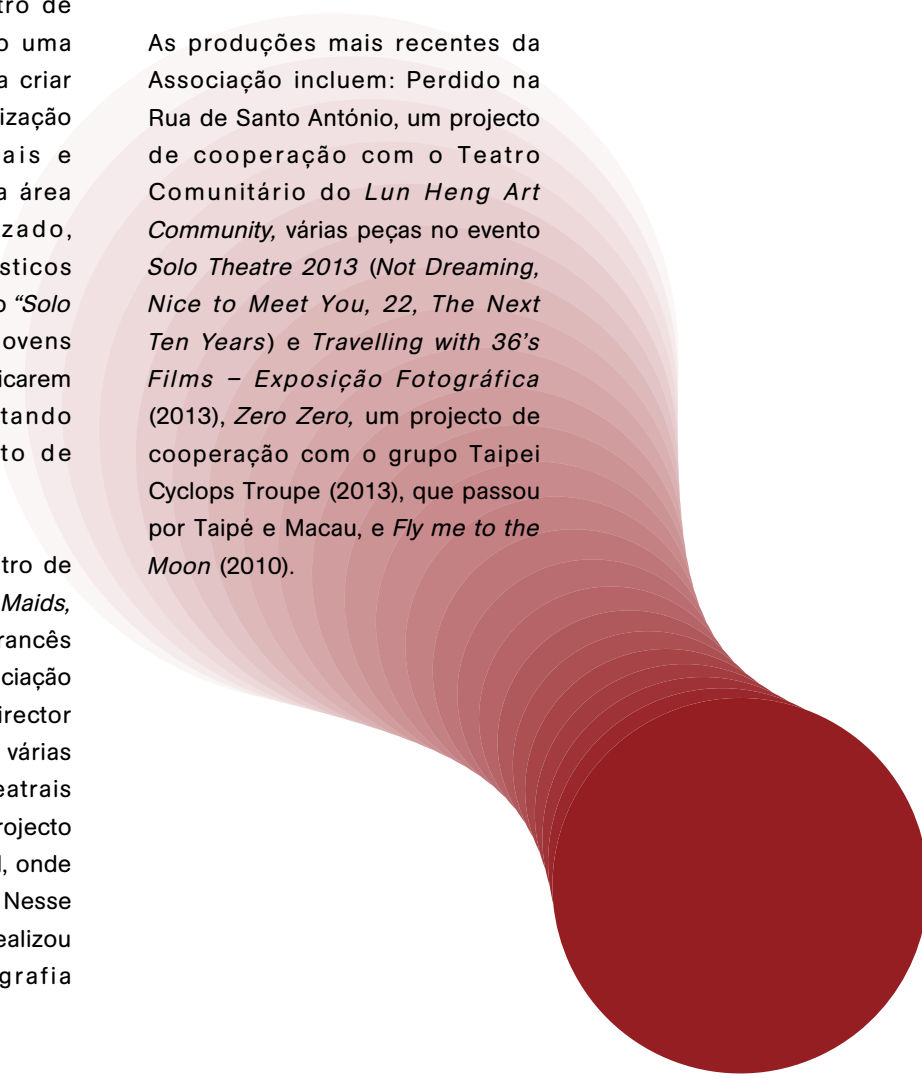
Associação Teatro de Sonho

Com o intuito de promover o desenvolvimento do teatro juvenil, a Associação Teatro de Sonho tem experimentado uma variedade de formatos para criar mais oportunidades na realização de espectáculos teatrais e explorar novos talentos na área da actuação. Tem realizado, desde 2013, eventos artísticos comunitários como o Projecto “Solo Theatre”, para apoiar os jovens interessados no teatro a praticarem as suas criações, fomentando assim o desenvolvimento de peças originais.

Em 2015, a Associação Teatro de Sonho encenou a peça *The Maids*, de autoria do dramaturgo francês Jean Genet. Em 2014, a Associação convidou Franck Dimech, director do *Theatre de Ajmer*, a dar várias sessões de *Masterclass* teatrais intensivas e participou no projecto *Open Box* no Centro Cultural, onde realizaram a peça *Lisístrata*. Nesse mesmo ano, a Associação realizou uma Exposição de Fotografia

Experimental designada “*This Entire City is My –*”, e as peças *Reboot* e *Chameleon*, no evento *Solo Theatre 2015*, em Setembro.

As produções mais recentes da Associação incluem: Perdido na Rua de Santo António, um projecto de cooperação com o Teatro Comunitário do *Lun Heng Art Community*, várias peças no evento *Solo Theatre 2013* (*Not Dreaming*, *Nice to Meet You*, *22*, *The Next Ten Years*) e *Travelling with 36's Films – Exposição Fotográfica* (2013), *Zero Zero*, um projecto de cooperação com o grupo Taipei Cyclops Troupe (2013), que passou por Taipé e Macau, e *Fly me to the Moon* (2010).



Roberto Zucco

Dream Theater Association



Co-production: **Dream Theatre** and **Théâtre de Ajmer**

Playwright: **Bernard-Marie Koltès**

Director: **Franck Dimech**

Producer: **Chan Ka I**

Assistant to Director: **Chou Jung Shih**

Cantonese Translation: **Ben leong** and **Mok Ka Hou**

Lighting Design: **Tou Kuok Hong**

Costume Design: **Frédéric Forest**

Assistant to Costume Design: **Nip Man Teng**

Costume Assistance: **Fong Sin**

Stage Manager: **Fong Chan Ip**

CAST AND CHARACTERS

Roberto Zucco – **Ben leong**

The Girl – **Lai Wen Chun**

Security, Old Man, Detective – **Hui Koc Kun**

Brother of the Girl, Prostitute – **Mok Ka Hou**

Sister of the Girl, Prostitute – **Kate Leong**

Zucco's Mother, The Girl's Mother, Female Boss – **Chan Ka I**

Prostitute, Socialite – **Carmen Kong**

Prostitute – **Mok Kuan Chong**

Child – **Lao Nga Man**

Father of the Girl, Detective, Police Chief, Pimp – **Li Wen Hao**

PROGRAMME

Roberto Zucco was the final work of talented French playwright Bernard-Marie Koltès, inspired by the life story of Roberto Succo, an Italian serial killer. It depicts a series of episodes after Roberto escaped from prison following his arrest for killing his father: from rushing home to kill his mother, to raping a schoolgirl, killing a policeman and running away, gunning down the kid, until ending his life by jumping from the prison roof. In his life journey marked by escapes and murders, what on earth is he seeking for? Or what is he trying to escape from?

*Cantonese translation of this play is referred to Mandarin translation by Yang Li-li.



DIRECTOR'S MESSAGE

Zucco is a series of momentary episodes, without sequence and many interruptions. They seem to be bound in a rush, making the play look fragmented as a disintegrated corpse, much like the scapegoats whose lives were sacrificed in the finale of Greek tragedies.

Zucco is different from other protagonists: he is like an epidemic, highly infectious at the slightest contact. He rapidly runs through people, committing incestuous crimes, or revealing the dark side of people's "animality – sorrow", anywhere he goes.



Unlike Icare* who dies after his wings are melted by the sun, Zucco (throws himself from the roof and) dies on the tarred road of the prison.

He is almost deformed from the deadly fall, unidentifiable.

This leading character is shameful and flawed, like the ones in film director Akira Kurosawa works.

Around him, just as around his theatrical twin – *Woyzeck* by Karl Georg Büchner (1813-1837) – gathers a dull, apathetic crowd, in a gloomy sense of doomsday.

We see Zucco as a kind of virus infecting performers, who then present on-stage some of the symptoms. We attempt to present the human group surrounding him, their countless sad stories, wherein everybody seems to be in constant search of somebody but then this "somebody" is looking for yet another lost person. At the end, nobody finds anybody: "Speaking of love, there isn't such a thing. I can only have a sympathetic hard-on." (*Before Death*, Act 8, *Roberto Zucco*)

The theatre space itself suffices; there won't be any extra sets needed.

But we may use some props: a piece of bed sheet, a knife, a basketball, a pistol, a fake Ming style vase, and an earth-filled plastic bag.

* Icare is a character in Greek mythology. He makes a pair of wings glued with wax and tries to escape with his father. Sadly, becoming too close to the sun, his wings melt and he falls to his death.

@Franck Dimech

2014.9

BIOGRAPHICAL NOTES

Bernard-Marie Koltès, Playwright

Born in Metz, Eastern France, Bernard-Marie Koltès (1948 – 1989) is a French playwright who embarked on his career after watching *Medea* (*Médée*). His plays are marked by a distinct style. *Black Battles with Dogs* (*Combat de nègre et de chiens*), *In the Solitude of Cotton Fields* (*Dans la solitude des champs de coton*), *The Winter's Tale*, and *Return to the Desert* (*Retour au désert*) are all intriguing, thought provoking works. His first piece, *The Night Just Before the Forests* (*La Nuit juste avant les forêts*) was staged in 1977 at the Avignon Festival and *Roberto Zucco* was his last.

Koltès is ranked among the most staged contemporary French playwrights outside France, while his plays have also earned a place in the annual repertoires in France. Full of irony and intensity, blending reality and fable where criticism and sympathy are interwoven, his plays can easily captivate readers with their vivid plots and scenes.





Franck Dimech, Director

Franck Dimech founded in 1989 Les Foules du Dedans, and Le Théâtre de Ajmer in 2002.

He has directed nearly 30 productions since 1992, staging works by grand masters, including Euripides (480-406 BC), Maurice Maeterlinck (1862-1949), August Strindberg (1849-1912), Paul Claudel (1868-1955), Heiner Müller (1929-1995), Bernard-Marie Koltès (1948-1989), Franz Kafka (1883-1924), as well as plays by contemporary playwrights like Oriza Hirata, among others.

After founding Le Théâtre de Ajmer, he focused his effort on honing the language, deemed by him to be a real communication tool in theater. That's also why he directed the series of *Variation of Love*, a trilogy on language, which include *L'ECHANGE* by French playwright Paul Claudel, *Quartett* by German playwright Heiner Müller, and the last piece, *Pelleas and Melisande*, a classical play by Maurice Maeterlinck.

A two-time recipient of the grant of AFAA "Villa Médicis Hors les Murs", Dimech also developed connections and exchanges with international arts groups, visiting Taiwan, Hong Kong and mainland China in 2001, and Japan and Korea in 2006, thereby establishing important contacts with Asian artists and art circles.

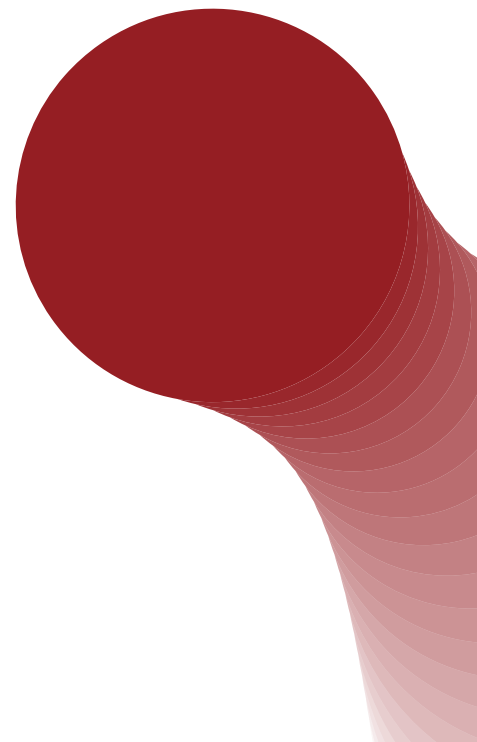
Since 1998, he has often cooperated with theatres in Marseille, and also with the Seinendan Theatre Company, Tokyo, led by Oriza Hirata.

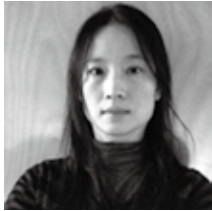
In 2009, Dimech directed the world premiere of *Jumel*, written by Fabrice Dupuy performed in French by two Taiwanese actresses, which was re-staged in Chinese at the Guling Street Avant-garde Theatre, Taipei in 2010.

In 2011, he directed *Woyzeck* by Karl Georg Büchner (1813-1837) at the Guling Street Avant-garde Theatre, Taipei, with actors from Shanghai and Taipei, which later toured Marseille and Aix of France, Beijing and Shanghai, among others.

In 2012, he was invited by the Taipei National University of the Arts (TNUA) to teach for the directors' group at its Institute of Theatre Art, where he directed a theatrical production *Preparadise Sorry Now* by Rainer Werner Fassbinder (1945-1982). In 2014 he was invited to direct *Les Écorchés* at the Taiwan International Festival of Arts.

Franck Dimech is currently preparing a project about the French writer Charlotte Delbo, with the collaboration, among other, of The French National Dramatic Center of Aubervilliers.





Chou Jung Shih,
Assistant to Director

Chou is a performer and playwright who often acts as a Chinese-French translator and interpreter for theatre directors. She has worked with directors like François-Michel Pesenti, from France's Theatre du Point Aveugle; Ms. Wei, Yingchuan and Wang Chia-ming, from Shakespeare's Wild Sisters Group; Craig Quintero from Riverbed Theatre, as well as Franck Dimech, from France's Le Théâtre de Ajmer. She toured Taipei, Tokyo, Osaka, Hong Kong, Macao, Beijing, Shanghai, Singapore, Berlin, Strasbourg, Marseille and Paris.

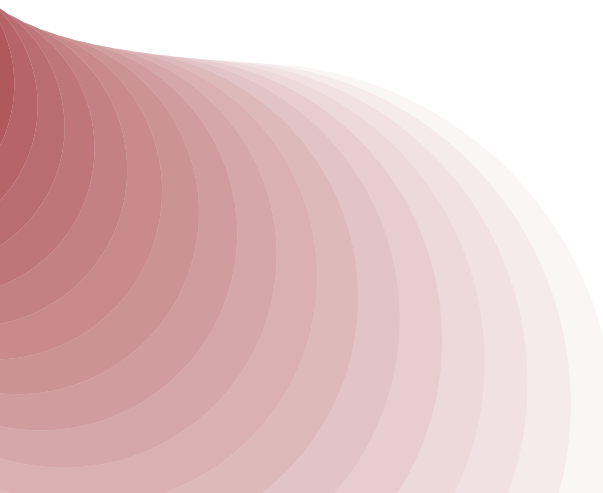
After she founded L'EST et L'OUEST in Marseille, in 2001, in a collaboration with Taiwan's Flying Group, she launched a parent-child theatrical series, *The Trilogy: Sleep and Forgetting*, staged in Taipei and Marseille. The trilogy started in 2011 with *La Naissance*, then *Le Jour de Grandir* in 2012, and lastly, *The Passinga Dream Under Sacred Tree*, which was invited to the Taiwan International Festival of Arts 2013 and selected to the Marseille 2013 European Capital of Culture. In recent productions she collaborated with a few directors, namely, *Jumel* (2010, Franck Dimech, Taipei, Marseille), *Bluesy Lee, Welcome to the 70s* (2011, Wang Chia-ming, Taipei National Theatre), *Another Medea* (2013, Clyde Chabot, Paris, Taipei), *Les Ecorchés* (Taiwan International Festival of Arts 2013, Taipei, Marseille)



Tou Kuok Hong, Lighting Design

A graduate from the Department of Theatrical Design & Technology, Taipei National University of the Arts, where he studied lighting design, Kuok Hong is now a professional engaged in behind-the-scenes jobs, mostly in lighting design.

His works in lighting design for theatres, dance pieces and concerts include: *Stories of My City-3* by Musical Power of Macau, *BUG* by Hiu Kok Theatre, *Double Half* by 2014 Focus Dance Company, *Cloud* by Macao Experimental Theatre, *Roberto Zucco* by Dream Theater Association, *Antigone* by Open Box at the Macao Cultural Centre, and *Company*, a concert by Macao A Cappella Association. In 2015, his work for *Double Half* was showcased at the Pavilion of Taiwanese Students in the International Exhibition of Scenography and Theatre Architecture Prague Quadrennial.



CAST



Hui Koc Kun

A post-adolescent yet playful theatrical professional nicknamed “Big Bird,” Koc Kun is the artistic director of Hiu Kok Theatre, having received awards in directing, acting, screenplay, and stage visual effects at theatre festivals held in Hong Kong, Sha Tin, and Macao. His works have been staged in Portugal’s Lisbon, in Teatro Avenida, the U.S., Singapore, Shanghai, Guangzhou, and Hong Kong. At the end of 2004, he toured Shanghai, Guangzhou, and Macao with his *God Said, “Let There Be Light,”* and *There Was Light*.

In 2006, Koc Kun worked with Hong Kong director Dominic Cheung as his executive director, helping create *Everlasting Youth* featured in the Macao Arts Festival (MAF). In 2007, he directed *The Man Afraid (O Homem com Medo)* presented in MAF, also being engaged in *Three Friends* showcased at the 6th Chinese Theatre Festival in Hong Kong. In 2009, he composed and directed *A Strange New Neighbour*, a highly acclaimed piece with a humorous and rather sensual portrayal of Macao, which was also featured at the 8th Chinese Theatre Festival in 2011. In 2014, his work *Farewell, My Little Prince* was staged at the Chinese Theatre Festival in Hangzhou.

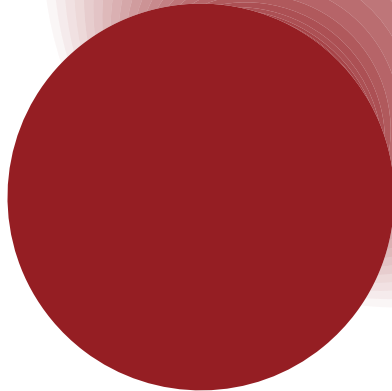
Frédéric Forest, Costume Design

A director, drama advisor, writer and stage designer, Frédéric has been creating many pieces over the years.



Fong Chan Ip, Stage Manager

Chan Ip has been the stage manager of *Roberto Zucco* by Dream Theater Association, Solo Theatre 2013, and *Lysistrata* by Open Box at the Macao Cultural Centre.





Lai Wen-Chun

Also known as “Leung Leung” (meaning “bright”), Lai comes from Taiwan and graduated from Department of Theatre Arts of the National Taipei University of the Arts. Her video productions include the film clip for ice cream brand “Icône” in 2015 and the graduation production *Midnight Supermarket* by department of new media art of TNUA. Lai’s movie creations include *Forever Love* (2012), *The Rooftop*, *Au Revoir Taipei*, *An Evening Feast* (2010), “*Breakfast with Dasha, the Dummy*” (2009). And her theatrical productions include 2015: *Happy New Year 2015*; 2014: *Apple of My Eye*, *Bed Time*, *Les Écorchés*, *Dream Hotel*; 2013: *Nine Songs*, *Mountain Language*, “*Tail Off, Girls Survive*”, *Dream Hotel*, *Together*, *Love Love*, *Alive and Kicking – A Real Children’s Play*; 2012: *1 Table 2 Chairs*, *Woyzeck* and *Agent of Dreams*.



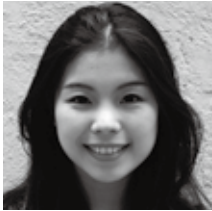
Mok Ka Hou

A member of Dream Theater Association, Mok studied theatre at the Department of Drama and Theatre, National Taiwan University with subsidy by Macao Cultural Affairs Bureau. He is currently a freelance professional, mostly involved in directing, performance, theatre administration and stagecraft. His script *Zero Zero* reaped the 2011 trophy of “Macao Youth Script Creation Award”. His directing works include *The Maids*, *Lysistrata* and *Zero Zero* by Dream Theater Association, *BUG*, “*Same Time, Next Year*”, by Hiu Kok Theatre, *Copenhagen*, *The Ugly One* by Macau Experimental Theatre, graduation production *The Woman in the Window* by Department of Drama and Theatre, National Taiwan University. His performances include *Not Dreaming* by Dream Theater Association, *Apologize for My Existence* by Step Out, *Without Eyes 5: The Museum of Lin Kai With No River*, *Without Eyes 4: Trimming Memo*, *Shangri-La* by Taiwan The Cyclops Troupe.



Ben leong

Ben graduated from National Taipei University of the Arts and majored in performance art. He’s a member of the Dream Theater Association and currently the production manager of Hiu Kok Theatre. His recent performances include *The Maids* by Dream Theater Association, the musical *Sing High*, *Macau Stories 3 – Come, the Light*, *Lysistrata* (Dream Theater Association), *The Golden Dragon* (Macao Experimental Theatre in Shanghai ACT Fest), *The Next Ten Years* (Dream Theater Association), *Rest in Peace* (Taiwan Style Lab), graduation performance *Death and the Maiden* (TNUA 2013 Spring Performance), *Perparadise Sorry Now* (TNUA 2012 Autumn Performance), *Pool no water* (TNUA Graduate Institute of Theatre Performance and Playwriting), *The Pillowman* (Godot ArtAssociation), *Women in the Fog* (TNUA 2011 Summer Performance) and *Mahābhārata* (TNUA 2010 Winter Performance). His recent productions are *Lungs*, *Bunk Bed*, *Bug*, *First Time*, *Back to the World of Don Quixote*, *Hou Kong People’s Resort*, “*Same Time, Next Year*”, *Hamlet Sonata*, *On Fire S.H.E*, *When She Meets Her* and *I Love Taipei* by Taipei 1911 Theatre.



Carmen Kong

A member of Dream Theatre Association, Carmen Kong is currently studying at the Graduate Institute of Performing Arts, National Taiwan Normal University. In 2014 she performed in: *Roberto Zucco* of Franck Dimech Theatre Art Masterclass, hosted by Dream Theatre Association, *Lysistrata* by Open Box at Macao Cultural Centre, *A child's dream*, *Set out from Heaven*, "Love. Hate", *King of The Jungle*, *New Generation Experimental Theater 4 in 1: Blue Heaven*, *24 Hau*, *A Tale of Cat City*, the musical *Just Like A Family*, *Music War 2* by Graduate Institute of Performing Arts, National Taiwan Normal University, original musical *Ready To Fly*, the musical *Mountains and Seas* and *Sisters Battle*. In 2013, she was seen in: Solo Theatre 2013 Series *Nice To Meet You*, *Music War 3*, musical school tour *The Diary of Mischief*, *The Adventures of the Alien Baby*, *Perfect Rehearsal* and *Bon Voyage Theatre* by AllUPeople.

Her directorial titles include *The Edge of Heaven* and *Out of Order*, as assistant director.



Chan Ka I

A member of Dream Theatre Association, is an artist, performance planner, performer and one of the administrative staff of the Association.

Her recent performances include: *The Maids* (2015), *Reboot* of Solo Theatre 2014 by Dream Theatre Association, *Roberto Zucco* of Franck Dimech Theatre Art Masterclass, *Lysistrata* by Open Box at Macao Cultural Centre (2014), *Journey to the Westside Bay* and a production by Lun Heng Community Theatre (2013), *Brave New World* by Dirks Theatre Arts Association (2013), *One Good Person* for Macao Arts Festival Site-Specific Theater (2012), *The Good Woman of Setzuan* by Theatre Horizon Macau (2011) and *Fly Me to the Moon* by Dream Theatre Association (2010). In 2009, she participated in an Art-in-Residence Project hosted by Macao Cultural Centre and performed in the musical *Hi Dad...Bye....* In 2007, she joined OuttoTaipei for the production of *The Suitcase*, which was shown on the International Dance Council and Performing Arts Festival hosted by Silesian Dance Theatre in Bytom, Poland.



Kate Leong

A member of Macao Youth Repertory Theatre and a graduate from the Acting Course at Macao Conservatory, Kate Leong has been a drama teacher at Macao Conservatory, and is now a freelancer. She performed in *Wall of Fog* by 2015 TIFA Body Phase Studio, *Long Run Theatre: Lungs* and "Same Time, Next Year", by Hiu Kok Theatre, *The Winter's Tale* at Macao Arts Festival, *Dead Man's Cell Phone* by Macao Youth Repertory Theatre and *The Puppet of Lao Jiu*, a drama made for "Salute to Pao Kun" in Singapore. She also appeared in films such as *Macao Stories 3 – City Maze (Come, the Light)*, *TIMMING* at The 1st Macao Independent Film Festival, *On the Road* and *The Memories*.



Lao Nga Man

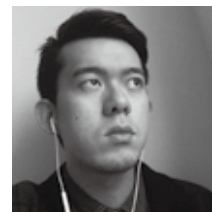
Lao Nga Man is the executive director and secretary for international affairs of Macao Theatre Culture Institute. Lao is a graduate in directing and acting from National Sun Yat-sen University. She used to work as assistant director and rehearsal assistant, make-up and costume designer. After graduation, she has produced a lot of solo performances, having joined Step Out children's theatre tours at home and abroad.

Her performing credits in recent years with Step Out include: *Rain of Stone*, *Song of the Sea* at Macao Arts Festival (2014), *A Gambling World* at Kuandu Arts Festival and Macao Arts Festival (2013), *Curry Bone's Travel* (2012), *House of Vagrants* (2011), *The Death and Life of Long Tin Village* (2010) and *Ox Warehouse Theatre Season: Mong-Ha 1849* (2009). She is also seen in the musical *Stories Of My City*, by Musical Power of Macau (2015), musical *Sing High*, by Macao Cultural Centre, in 2014, *Roberto Zucco* by Dream Theatre Association (2014) and *Instant* by Macao Youth Repertory Theatre (2011).



Mok Kuan Chong

Mok studied performing art and graduated from the Department of Theatre Arts of the National Taipei University of the Arts with a grant from the Macao Cultural Affairs Bureau. She has tried a variety of acts, trying to find her own style. While studying Chinese lute at Macao Conservatory, she joined the Chinese Orchestra of Students of Macao Conservatory. Mok's performing credits in recent years include: *Invisible City* at 2015 BOK Festival, *Now All Right* at the 14th Macao Fringe, *Roberto Zucco*, from Franck Dimech Theatre Art Masterclass, *Three Szymborskas* at the 5th "Book Plays" Little Theatre Festival, *Song of the Sea* at the 25th Macao Arts Festival, *Lysistrata* by Open Box at Macao Cultural Centre, a creation for Site-Specific Theater II at the 4th "Book Plays" Little Theatre Festival, *22* at the 2013 Solo Theatre and *A Gambling World* at the 24th Macao Arts Festival.



Li Wen Hao

Li Wen Hao is from Taiwan and is currently studying at the Graduate Institute of Performing Arts, National Taiwan University of Arts. His performing credits include *Room*, *Hua Diner* by Wanhua Theatre Company (2012) and *Roberto Zucco*, performance of Franck Dimech Theatre Art Masterclass (Dream Theatre Association). As a director, *The projection* and *Episode* at Turn Around Drama Festival (2011 and 2012), *Let's Go Shopping* by Q-ontemporary at Taipei Fringe (2013). Li also participated, as assistant director and actor, in the production of *Faust—A Woman Doesn't Exist* directed by Hsing-Kuo Wu for National Taiwan University of Arts. In 2014, he performed in *Roberto Zucco* of Franck Dimech Theatre Art Masterclass.

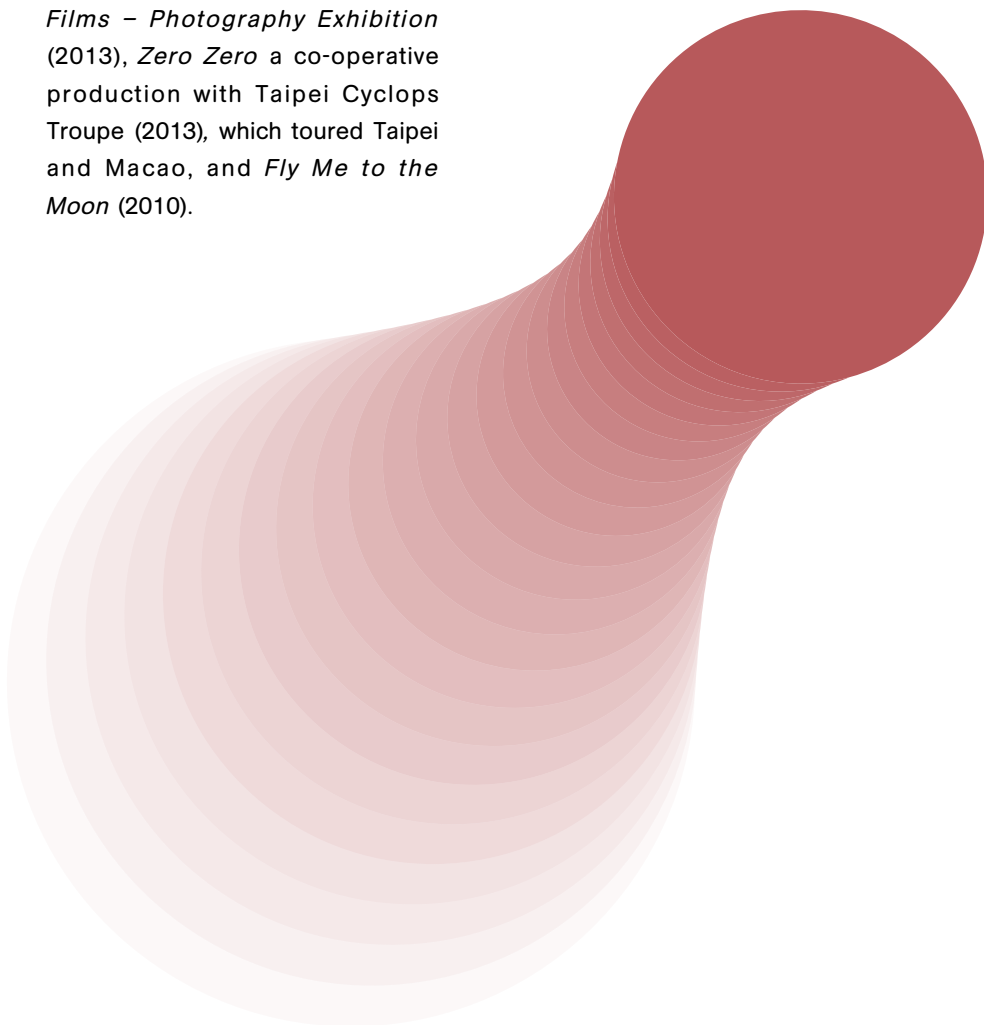


Dream Theater Association

To promote the development of theatre for youths, Dream Theatre Association has experimented with a variety of formats, to open up more space for theatrical performance and explore new acting skills. It hosts regularly community art events, like the "Solo Theatre" Project since 2013, to help the local theatrical youths to practice their creations, thus fostering the development of originals.

In 2015 Dream Theatre Association produced *The Maids* by French playwright Jean Genet. In 2014, the Association invited Franck Dimech, the director of Le Theatre de Ajmer, to host the intensive Theatre Masterclass Workshops in Macao and it also took part in the project Open Box at Macao Cultural Centre, producing *Lysistrata*. In the same year the Association presented "This Entire City is My –" Concept Photography Exhibition, and *Reboot* and *Chameleon*, performances of Solo Theatre 2015 in September.

Recent creations of the Association include: *Lost in Rua de Santo António*, a co-operative production with the Community Theatre of Lun Heng Art Community, Solo Theatre 2013 performances (*Not Dreaming*, *Nice to Meet You*, *22*, *The Next Ten Years*) and *Travelling with 36's Films – Photography Exhibition* (2013), *Zero Zero* a co-operative production with Taipei Cyclops Troupe (2013), which toured Taipei and Macao, and *Fly Me to the Moon* (2010).



**工作人員 / FICHA TÉCNICA /
PERSONNEL**

總監 / Directores / Directors

吳衛鳴 Ung Vai Meng

梁曉鳴 Leung Hio Ming

節目及外展活動統籌 /

Coordenador de Programação e

Actividades de Extensão /

Programming and Outreach

Activities Coordinator

楊子健 leong Chi Kin

節目協調 /

Assistentes de Coordenação

de Programação /

Programming Assistant Coordinators

李碧琪 Paula Lei

唐佩怡 Tong Pui I

鍾世傑 Chong Sai Kit

節目執行 / Programação /

Programming Executive

鍾世傑 Chong Sai Kit

外展活動協調 /

Assistentes de Coordenação

do Programa de Extensão /

Outreach Activities Assistant Coordinators

羅德慧 Lo Tak Wai

陳淑芬 Chan Sok Fan

外展活動執行 / Programa de Extensão /

Outreach Activities Executives

何詠賢 Ho Weng In

陳穎藍 Willa Chan

技術統籌 / Coordenação Técnica /

Technical Coordination

文化活動廳

Departamento de Acção Cultural

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /

Coordenação de Marketing, Relações

com a Imprensa e Serviço ao Cliente /

Marketing, Media Relations & Customer

Service Coordinator

林俊強 Lam Chon Keong

市場推廣協調 /

Assistente de Coordenação de Marketing /

Marketing Assistant Coordinator

林穎娜 Lam Weng Na

市場推廣執行 / Marketing

鄧少儀 Tang Sio I

沈穎瑤 Sam Weng Io

雷凱爾 Michel Reis

陳政德 Chan Cheng Tak

蕭婉屏 Sio Un Peng

文宣翻譯 /

Tradução de Materiais Promocionais /

Translation of Promotional Materials

林玲玲 Lam Leng Leng

唐麗明 Tong Lai Meng

傳媒關係協調 /

Assistente de Relações com a Imprensa /

Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

傳媒關係執行 /

Assessoria de Imprensa /

Media Relations Executives

梁偉鍵 Leong Wai Kin

蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 /

Assistente de Coordenação

do Serviço ao Cliente /

Customer Service Assistant Coordinator

陸青 Lok Cheng

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /

Customer Service

林錦聰 Lam Kam Chong

吳曉彤 Ng Hio Tong

黃武星 Wong Mou Seng

李振文 Lei Chan Man

蘇安婷 Cristiana Maria Roth Soares

影視製作 / Produção de Vídeo /

Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調及編輯 /

Coordenação e Edição

dos Programas de Casa /

House Programmes Coordinator

and Editor

呂莉莉 Loi Lei Lei

翻譯 / Tradução / Translation

譜捷文件設計·編輯及翻譯

Prompt-Design

新城顧問有限公司 Vectormais

Consultores

校對 / Revisão / Proofreading

呂莉莉 Loi Lei Lei

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 Wong Vai Meng

設計 / Design

吳曉偉 Ng Hio Hoi

黃秀梅 Wong Sao Mui

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 Welfare Printing Ltd.